

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	EUSKADI
Municipio	KUARTANGO
Dirección	Tortura Entitatea, 5, 01439 Tortura, Araba
Edificio	Iglesia de San Andrés Apóstol (TORTURA)

Campanas actuales

Nombre	Campana pequeña (1)
Localización	Campanario.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 88.6 Borde 7.1 Altura del bronce 69.5 Peso aproximado (en kilos)403 kg
Fundidor	
Año fundición	1643
Descripción	La campana tiene asas compuestas. En el tercio, entre cuatro cordones, encontramos una inscripción latina, indicando la advocación epigráfica y el año de fundición: “S ? ANDREA ? ORA ? PRO ? NOBIS ? ANNO ? I643 ?”. Su traducción al castellano sería así: “SAN ? ANDRES ? RUEGA ? POR ? NOSOTROS ? AÑO ? 1643 ?”. En el medio, a las 06, vemos una cruz de calvario potenziada y enclavada, formada por estrellitas de ocho puntas. Finalmente, en el medio pie, hay tres cordones equidistantes. Kanpaiak helduleku konposatuak ditu. Erdiko herenean, lau soken artean, latinezko inskripzio bat aurkitzen dugu, dedikazio epigrafikoa eta galdaketa urtea adierazten dituen: “S ? ANDREA ? ORA ? PRO ? NOBIS ? ANNO ? 1643 ?”. Bere itzulpena hau litzateke: “SAN ? ANDRES ? OTOITZ EGIN ? GUREGATIK ? URTEA ? 1643 ?”. Erdian, 6etan, Kalbarioko gurutze indartsu eta josturadun bat ikusten dugu, zortzi puntako izarrek osatua. Azkenik, oinarrian, hiru soka distantzia berera daude.
Fotos	22
Toques	Puede que la campana sea únicamente repicada junto con la otra, en días muy específicos, como podría ser la fiesta patronal. Kanpaia bestearekin batera egun oso zehatzetan bakarrik jo daiteke, zaindariaren egunean adibidez.
Conservación, mantenimiento	La campana, localizada en el hueco izquierdo de la espadaña (a vista de campanero), cuenta con un yugo de madera, aparentemente diseñado para el balanceo o bandeo; sujeta a la campana mediante pletinas enclavadas y dos cuñas de hierro. También tiene un badajo de hierro, con cola en forma de garfio, atado con un alambre, ajustado para que percuta en la zona correcta. Kanpaiak, kanpai-hormaren ezkerreko irekiduran kokatua (kanpai-jotzailearen ikuspuntutik), egurrezko uztarri bat du, kulunkatzeko edo kulunkatzeko diseinatua dirudiena; kanpaiari elkarri lotzen zaizkion plaken eta bi burdinazko ziriren bidez lotuta dago. Burdinazko klaustro bat ere badu, kako itxurako isatsa duena, alanbrez lotuta, leku egokian jotzeko doituta.
Protección	

Propuestas	Para restaurar y conservar de manera excelente, los valores culturales y tradicionales de la campana, proponemos que se tomen a cabo las siguientes medidas, en caso de próximas iniciativas: - En primer lugar, recomendamos que el yugo de madera sea restaurado, es decir: reparar todas las piezas posibles, y sustituir aquellas que no puedan ser reutilizadas por otras idénticas. - También, proponemos mejorar la sujeción del badajo, utilizando cuerdas o correas resistentes, que respeten la zona segura de golpe de badajo, como actualmente podemos verlo. Kanpaiaren balio kultural eta tradizionalak modu bikain batean leheneratzeko eta zaintzeko, neurri hauek proposatzen ditugu etorkizuneko proiektuetarako: - Lehenik eta behin, egurrezko uztarria leheneratzea gomendatzen dugu; hau da, pieza posible guztiak konpontzea eta berrerabili ezin direnak berdin-berdinekin ordezkatzeta. - Era berean, kanpaiaren lotura hobetzea proposatzen dugu, kanpaiaren kolpe-eremu segurua errespetatzen duten soka edo uhal sendoak erabiliz, gaur egun dagoen bezala.
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Nombre	Campana grande (2)
Localización	Campanario.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 90.35 Borde 7 Altura del bronce 67.5 Peso aproximado (en kilos)427 kg
Fundidor	
Año fundición	1300ca
Descripción	La campana tiene asas compuestas, con una forma medieval. En el hombro aparecen dos cordones. En el tercio, entre seis cordones, encontramos una inscripción muy interesante, en posible mayúscula gótica, la cual podríamos interpretar de la siguiente manera: “? V ? 0 ? X ? D ? 0 ? M ? J ? n ? J ? S ? 0 ? n ? F ? t. ?” (elemento de ocho volutas con ramificaciones). Suponemos que al inicio, quiere decir “VOX DOMINI”, siendo así en castellano, “LA VOZ DEL SEÑOR”, pero por lo demás no sabemos identificar términos. Es también curioso el elemento del final, siendo ocho volutas con ramificaciones. En el medio, hay dos grupos de tres cordones. En el medio pie aparecen otros tres cordones, al igual que también en el pie. Kanpaiak helduleku konposatuak ditu, estilo medievalekoak. Bi soka agertzen dira sorbaldan. Erdiko herenean, sei soken artean, inskripzio oso interesgarri bat aurkitzen dugu, agian letra larriz idatzia, honela interpreta dezakeguna: “? V ? 0 ? X ? D ? 0 ? M ? J ? n ? J ? S ? 0 ? n ? F ? t. ?” (adarrez osatutako zortzi boluta dituen elementua). Hasieran “VOX DOMINI” esan nahi duela suposatzen dugu, hau da, “JAUNAREN AHOTSA”, baina gainerako hitzak ezin ditugu identifikatu. Amaieran dagoen elementua, adarrez osatutako zortzi boluta dituen, ere bitxia da. Erdian, hiru sokako bi talde daude. Beste hiru soka agertzen dira oinarrian, baita oinean ere.
Fotos	23

Toques	Puede que la campana sea únicamente repicada junto con la otra, en días muy específicos, como podría ser la fiesta patronal. Kanpaia bestearekin batera egun oso zehatzetan bakarrik jo daiteke, zaindariaren egunean adibidez.
Conservación, mantenimiento	La campana, localizada en el hueco derecho de la espadaña (a vista de campanero), cuenta con un yugo de madera, aparentemente diseñado para el balanceo o bandeo; sujeta a la campana mediante pletinas enclavadas y cuatro cuñas de hierro. También tiene un badajo de hierro, con cola en forma de ancla, atado con un alambre, ajustado para que percuta en la zona correcta. Kanpaiak, kanpai-hormaren eskuineko irekiduran kokatua (kanpai-jotzailearen ikuspuntutik), egurrezko uztarri bat du, kulunkatzeko edo kulunkatzeko diseinatua dirudiena; kanpaiari elkarri lotzen zaizkion plaken eta lau burdinazko ziriren bidez lotzen zaio. Burdinazko klabo bat ere badu, aingura itxurako isatsa duena, alambre lotuta, leku egokian jotzeko doituta.
Protección	
Propuestas	Para restaurar y conservar de manera excelente, los valores culturales y tradicionales de la campana, proponemos que se tomen a cabo las siguientes medidas, en caso de próximas iniciativas: - En primer lugar, recomendamos que el yugo de madera sea restaurado, es decir: reparar todas las piezas posibles, y sustituir aquellas que no puedan ser reutilizadas por otras idénticas. - También, proponemos mejorar la sujeción del badajo, utilizando cuerdas o correas resistentes, que respeten la zona segura de golpe de badajo, como actualmente podemos verlo. Kanpaiaren balio kultural eta tradizionalak modu bikain batean berreskuratu eta zaintzeko, etorkizuneko ekimenen kasuan neurri hauek hartzea proposatzen dugu: - Lehenik eta behin, egurrezko uztarria zaharberritzea gomendatzen dugu, hau da: konpondu pieza posible guztiak, eta berrerabili ezin direnak berdin-berdinekin ordezkatu. - Txalo-jotzailearen lotura hobetzea ere proposatzen dugu, soka edo uhal sendoak erabiliz, txalo-jotzaileen kolpe-eremu segurua errespetatzen dutenak, gaur egun ikus dezakegun bezala.
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Información completa: [Iglesia de San Andrés Apóstol \(TORTURA\) - \(EUSKADI\)](#)

PDF (30-07-2026)